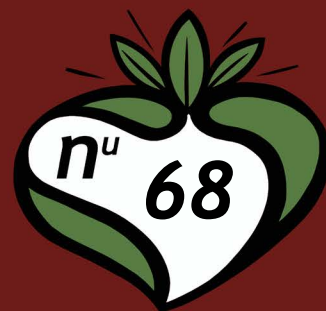


# el LUMBREIRU

*publicación trimestral de la  
Asociación Cultural Zamorana*

## FURMIENTU

[www.furmientu.com](http://www.furmientu.com)



*Xañeiru - Febreiru - Marzuelu  
Año 2022*

CONCURSO PAISAJE Y TOPONIMIA .....	2	FILOSOFÍA EN CHOLAS .....	5
ETERNAMENTE NEL AMIENTE .....	3	DOUS POEMAS .....	6
TRES FÁBULAS D'ESOPPO .....	4	ACTUALIDÁ CULTURAL .....	7



# CONCURSO PAISAJE Y TOPONIMIA

## FÉLIX GONZÁLEZ GANA CON EL TOPÓNIMO “EL CARREIRÓN”

Felix González, de Escoréu (Escuredo, en su denominación oficial), resultó ganador del *I Concurso de Fotografía Paisaje y Toponimia en la provincia de Zamora*, organizado por la Asociación Furmientu, con el topónimo *El carreirón*.

Tal como explica el ganador, *El carreirón* es uno de los caminos que conducen a unas *cortinas* cercanas al pueblo, por lo general dedicadas a prados y huertas. El camino nace del propio lugar de Escoréu, motivo por el que se conserva también una calle con el mismo nombre. La fotografía de este lugar se puede ver en la portada de esta misma edición nº 68 de *El Llumbreiru*.

En esta localidad de La Requejada, subcomarca sanabresa situada en el límite con La Carbayeda, se han conservado hasta tiempos muy recientes elementos lingüísticos del ha-

bla tradicional asturleonés, que podemos observar también en otros topónimos recogidos por el mismo autor, como *Cabuercu feleital* o *La caleya*.

El topónimo *El carreirón* fue seleccionado por un jurado de personas especialistas en la materia (lingüística, toponimia y fotografía) entre todos los trabajos presentados a lo largo del año 2021, procedentes de diferentes comarcas zamoranas. Esta diversidad geográfica pone de manifiesto el interés existente por preservar este patrimonio en toda la provincia. Félix González, ganador de esta edición, recibe la cantidad económica de 100 euros. Desde Furmientu queremos agradecer a todas las personas que nos han enviado topónimos de diferentes pueblos de Zamora, algunas de cuyas fotografías reproducimos a continuación.

Chiviteros (Elvira Alfonso, Torregamones):



El teso grande (Luis Pérez, Maire de Castroponce):



Bercianos (Luis Pérez, Maire de Castroponce):

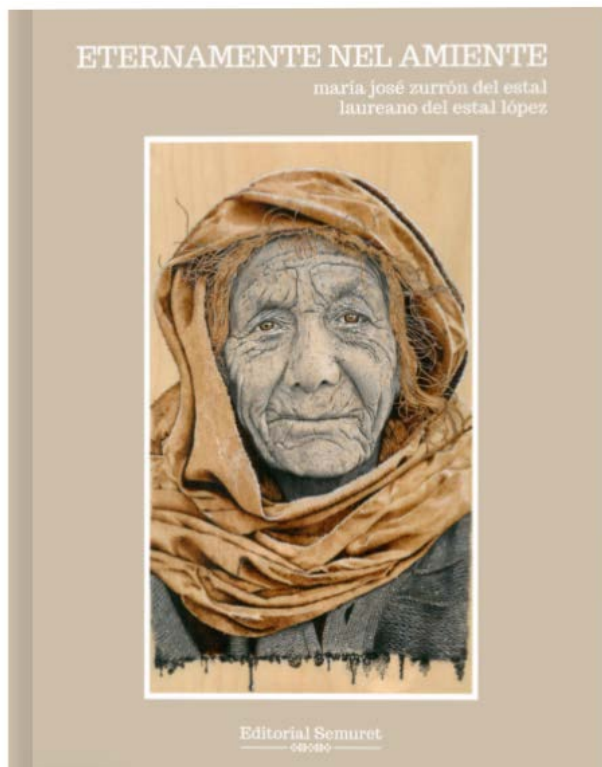


Molino (Elvira Alfonso, Torregamones):



# ETERNAMENTE NEL AMIENTE

## NUEVO LLIBRU EN SENABRÉS DE MARÍA JOSÉ ZURRÓN



María José Zurrón, outora senabresa, presentóu'l pasáu mes de xañeiru'l llibru de relatos *Eternamente nel amiente*, una publicación que recueye doce cuentos en senabrés y outras tantas poesías acompañaos de las ilustraciones de Laureano del Estal. Editáu pola llibrería Semuret y pola Deputación de Zamora, el llibru vien tamién cona sua correspondiente traducción al castellanu, cono que se quier facilitar la comprensión a toda clas de llectores.

La escritora de Samartín ye abondo conocida nel ámbitu de la literatura n'asturllionés, pueis tien dende hai yá años publicaos bien de textos na revista *El Llumbreiru* y n'antoloxías literarias nesta llengua cumo *Onde la palabra poua: crestomatía del asturllionés occidental*, la edición d'*El dialecto leonés* del año 2015 o los *Cuentos de la Caleyá*. Amás, tien entre los sous llogros l'haber consiguió premios nas dúas primeiras ediciones del *Concursu literariu La Caleyá*, n'Estorga (Llón), conos relatos *Sabel*, *Sabel*, *Sabelica* y *San Juan* asina cumo ser tamién ganadora del *I Certame Literariu Astúrica* col cuentu *Llobu*.

Trátase por tanto d'una de las voces más reonocidas del panorama literariu asturllionés de la nuesa provincia que, sicasí, nun cuntaba inda con una publicación propia. La edición esti llibru, nel qu'amás de los relatos yá conocíos vamos atopar abondo material inéditu, supón una buena y esperanzadora noticia.

N'*Eternamente nel amiente* amuéstrase una literatura que bebe de la tradición oral y de lo vivencial, y que funde las suas rayices nos cuentos populares y hestorias que se cuntaban nos puebros de la comarca. Dende la sua visión personal, l'impulsu creativu de la outora revive, recrea y resingnifica la vieya narrativa popular, onde'l mitu y la vivencia muitas veces s'amayuelan hasta facese indistinguibles. Con ello ríndese homenaxe a esi peculiar sentir y entender las cousas de las xentes de Senabria.

Cada relatu vien con dúas ilustraciones, elaboradas, cumo dicíamos, pol dibuxante Laureano del Estal, nas que predominan dúas colores, l'azul de l'arquitectura senabresa y el niegro de la ropa y las miserias de la vida dura d'outros tiempos, inda nun tan llonxanos. Laureano del Estal y María José Zurrón vienen trayendo nesta obra dende'l 2014, nun llabor nel que rescampa la perfecta simbiosis entre la imaxen y la narrativa. Dente estas llinias queremos dar la norabona a los outores y a tódolos que facen posible que trayamos cumo esti veyan la lluz.



# TRES FÁBULAS D'ESOPO

TRADUCCIÓN DE XASÚS GONZÁLEZ

## L'AIGLA Y L'ESCARABEYU

Estaba una llebre persiguida por una aigla y, viéndose perdida, pidíu sobrizu a un escarabeyu pa que la salvara. Pidíu l'escarabeyu al aigla que perdonara la vida a la sua amiga, mas l'aigla refugando al diminutu escarabeyu, devoróu a la llebre delante d'él.

Dende entuences, buscando venganza, l'escarabeyu observaba los llugares onde l'aigla asentaba la sua niada y, aprovechando el momentu, rodaba los güevos y escachábalos.

L'aigla, viéndose derrotada, recurrió a Zeus, pidiendo seguridá pa guardar los pollicos. Zeus guardóulos nel sou regazu, acochaos pol sou amparu, mas l'escarabeyu apañóu istiercu, volóu y cayíulu sobre Zeus.

Esti, asquíu, chacuyóuse d'ascu, y escachóu tolos güevos ensin querer. Por eso, dende entuences, las aiglas nun güeran cuando vuelan los escarabeyos.

*Nunca refugues a naide, por débil que seya, pos nun se sabe quién puede alcanzate.*

## L'AIGLA Y EL MILANU

Una aigla morriñosa, asentóuse sobre las cañas d'un árbol en compañía d'un milanu.

—¿Por qué —dixo'l milanu— estás tan triste?

—Busco —retolicóu ella— un compañeiru buenu pa mi, y nun lu atopo.

—Acéptame —replicóu'l milanu—, soi muchu más fuerte que tú.

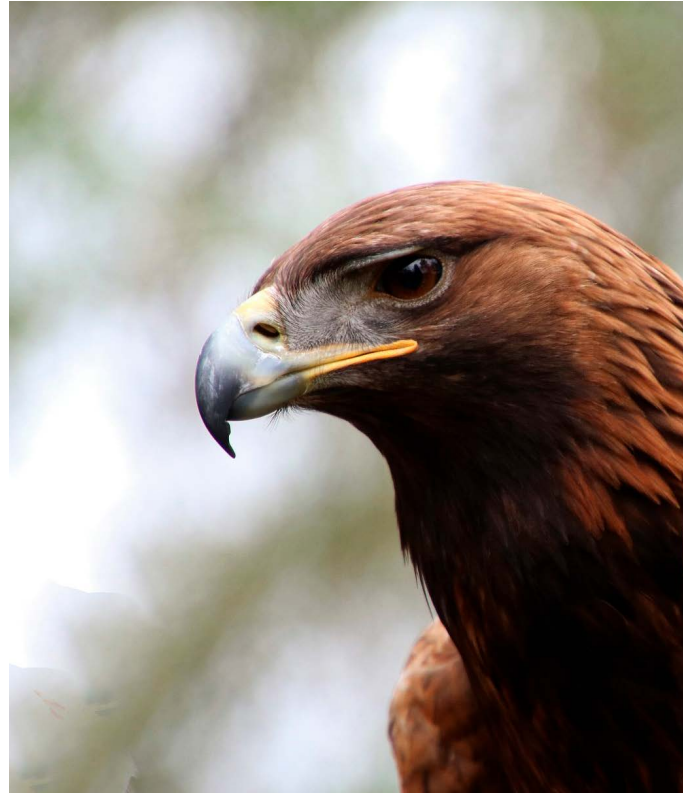
—¿Y cómo sos capaz d'amparar la mia vida con raptos?

—Bien, you a menudu apaño una avestruz, colas mias fuertes garras.

L'aigla, convencida, aceptóulu de compañeiru. Pouco depués de las nupcias, l'aigla dixo:

—Vuela y tráyeme l'avestruz que me prometiste.

El milanu volóu bien alto, y volvió con un



triste ratu esfambriáu y pochu de tantu tiempu muertu.

—¿Ye asina —dixo l'aigla— cumo cumpres la tua promesa?

El milanu refutóu:

—Por consiguir la tua rial manu, nun hai nada que nun prometiera, anque supiera que fallaría.

*A quien está decidíu a alcanzar una meta deshonestamente, nun-le importa engaluchar.*

## L'AIGLA Y LOS GALLOS

Dous gallos peleaban polas gallinas, y la fin, unu refuyóuse d'outru. Mansamente, retiróuse a una sebe, ascondiéndose ellí.

En pagu, el vencedor arguyosu chubíu a una muria cantando estruendosamente. Mas nun tardóu una aigla en calazu. Dende entuences, el gallu fuyíu quedóu amu de tol gallineiru.

*Quien fa vanidá de los sous éxitos, nun tardará quien se los apañe.*

# FILOSOFÍA EN CHOLAS

*Las cuestiones filosóficas y teolóxicas de Job (I)*

XASÚS GONZÁLEZ

Esti aberruntu qu'escribo quiero dedicalu al mieu profesor de Filosofía de 3º de BUP, del Claudio Moyano, que me fizo ver nesti cuentu todú un manual de filosofía de la vida. Tamién quiero ofrecer esto a la importante xeira que ye'l publicar la biblia n'asturllionés, un xeitu más pa que la nuesa llingua pueda ser más valorada.

Cumo llector que fui de la Biblia, que seguramente vuelva de cuando en vé a lliela, pos si enantes buscaba respuestas teolóxicas, agora pue interesame más cumo documentos filosóficos que buscan respuestas a la existencia de la vida, craramente con respuestas fantásticas, irracionales, celestiales (llonxe de lo mundano), nas que buscan convencer a la humanidá de que la sua vida tien sentíu, que las suas amarguras tienen sentíu, que la inxusticia tien un porqué; asina sabiéndolo, pue allonxase d'esta, con esperanza y gayola.

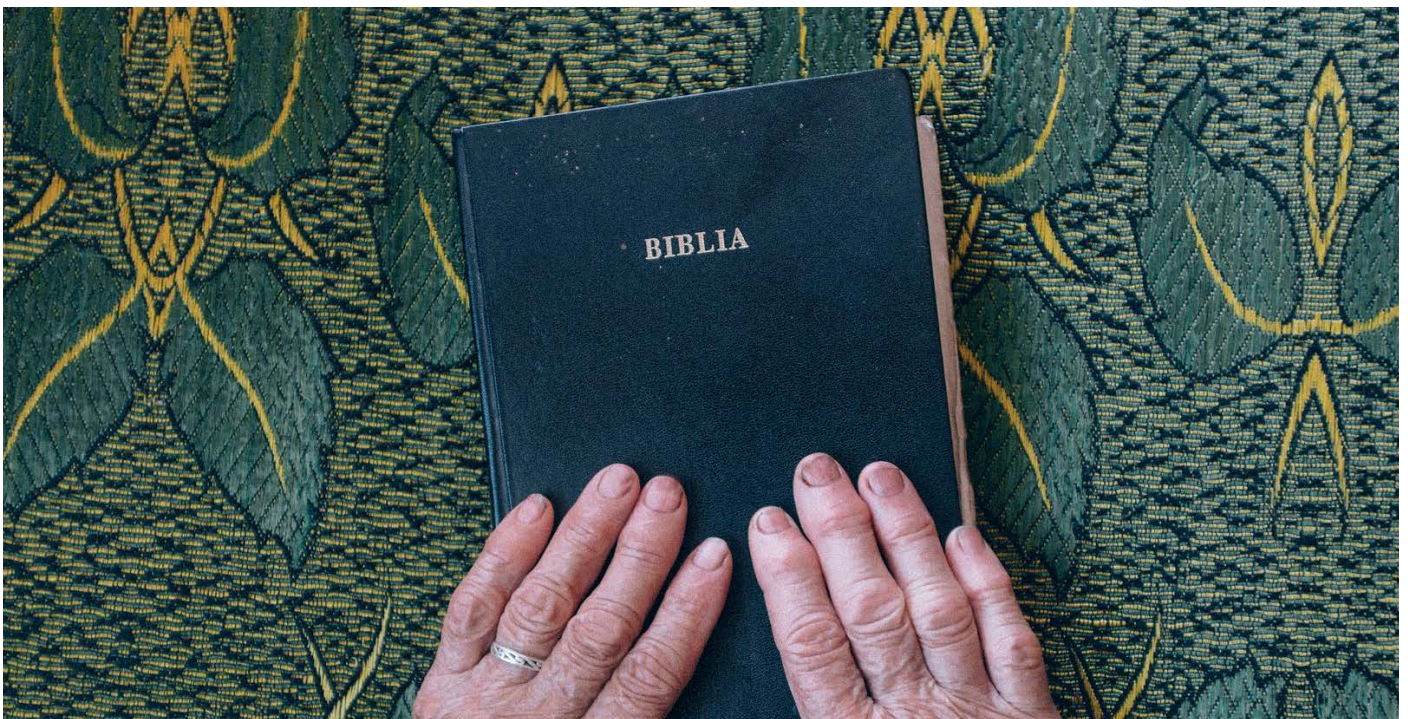
Todas estas respuestas ufrécense cumo eternas, mas obsérvase que los llibros, cada unu con diferente profeta, pero falando del mesmu Dios, y en nome del mesmu Dios, van mudando nas recetas y normas que se deben llevar a la conducta humana.

Nesto está'l llibru de Job, nel que se cuenta cómo un home que se le considera rectu, temerosu de Dios, xustu y apartáu del mal, yera bien feliz, pos yera talmente recompensáu pol sou Dios na sua hacienda y familia.

Y tan fiel yera, que cumo vía que toda bienaventuranza yera gracias a Dios, pa evitar posibles pecaos o falacias d'obra y pensamientu, pidía y supricaba a Dios pola sua bondá y ofrecía los sous respetos ante él.

Nesti llibru, el Diabru aparez tamién cumo Dios y fala con Yavé cumo un igual. Yavé encisca al Diabru, amostrándole qué fiel siervu tien en Job, mas el Diabru sabe bien retrucar, y fuchica a esti, con buen pesque, por onde más pue mancar, no material, nas riquezas, pa poner a prueba la confianza y la fé del súbditu Job.

Craramente hai dalgo craro, no que se llama Vieyu Testamentu: cuídase qu'existe más d'un Dios. Ante esto, simplemente Yavé quier ser l'únicu adoráu pol sou puebru escoyíu. Nun pretende estruir a los demás, cada puebru tien los sous. Y el Diabru, nun deixa de ser, nesti testamentu, outru Dios que compite pol mesmu mercáu de fieles.



# DOUS POEMAS

RUBÉN GARCÍA MARTÍN

## Ausencia

Apágase ante nós un cielu  
escuru. Inxenuidá barrida  
de sópitu. Ensin previu avisu.  
Sobre los cristales cai fría  
l'augua. Tamién cai sobre'l rostru  
vencíu en xestu de derrota.

Nun mar azul indiferente  
las ondas esparden espuma  
sobre un cuerpu yá mortecinu.  
Ye'l baltu cruel d'una natura  
implacable que reivindica  
aquello que-le pertenez.

Nun sabías quién te quería  
hasta que morristi. Despuéis  
tampouco nun lo vas saber.  
Ciertas llágrimas chegan tarde,  
pero la mayoría chegan  
más pronto de lo que queremos.

## Los frutos de la imaxinación

Una tarde d'otoño  
sentí'l soníu d'una tímida fervienza.

Yera un cantar profundu y amorosu,  
un rumor ascondíu entre salgueiros;  
yera la voz calmada  
d'una voluntá que s'espresa cona  
mayor delicadeza.

Mientras aquellas notas m'embriagaban  
sentí en cálidu abrazu los tous llabios.

Entuences conocí  
el chacollar del augua de la fuente,  
l'atracción cadenciosa  
del regueiru frescu pola mañana,  
l'aliendu del umeiru  
qu'aplaude'l pasu de la brisa lenta.

Porque cuando los pías descubiertos  
afalagan la tierra fértil, miedran los frutos  
de la imaxinación.



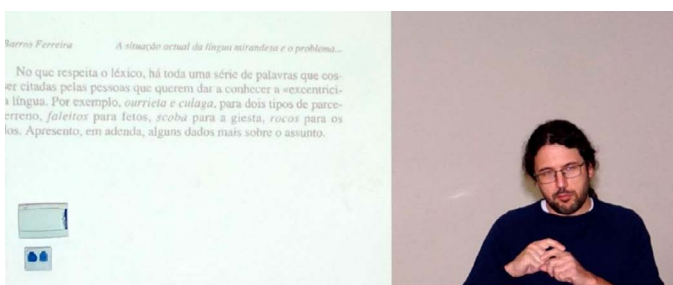
## ENCUESTA SOCIOLINGÜÍSTICA NA PROVINCIA DE ZAMORA

Nel mes de febreiru'l lingüista Pablo Rodríguez fizo una encuesta sociolingüística nel terciu occidental de la provincia de Zamora. Tratábase d'un estudiu de la Universidá de Granada, onde l'investigador zamoranu realiza houguano estudios de posgráu. Con esti nuevu trabayu, Pablo Rodríguez, outor d'outras investigaciones sobre la llengua popular de la nuesa provincia, quier evaluar las actitudes, conocencia y vitalidá de las falas tradicionales zamoranas entre las personas ñacidas n'Aliste, Sayagu, Tábara, Senabria, Los Valles o La Carbayeda. Aguardamos poder conocer las conclusiones d'esta encuesta bien aína.



UNIVERSIDAD  
DE GRANADA

## CHARLA EN RABANALES SOBRE EL HABLA DE ALISTE



El investigador Pedro Gómez Turiel realizó hace unas semanas una charla sobre la variedad alistana del asturleonés, en una actividad promovida por el Ayuntamiento de Rabanales.

El objetivo era el de promover el conocimiento de la lengua tradicional de la comarca, una variedad lingüística sobre la que existen multitud de estudios pero que, a pesar de ello, su contexto y filiación lingüística muchas veces no se conocen bien entre el gran público.

Pedro Gómez es activista cultural en la zona y autor de numerosas investigaciones sobre la cultura tradicional, entre las que destacamos el libro *Colectivismo y tradición en el Municipio de Rabanales*, publicado en 2017.

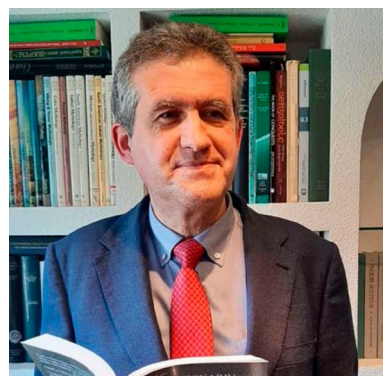
## CALECHOS D'IVIERNU



A lo llargo del mes pasáu touvo llugar na ciudá de Llión una nueva celebración de los Calechos d'iviernu, que venían aplazaos por mor del andanciu dende l'año 2020. Durante tres xornadas, diferentes investigadores, escritores y músicos falonen de la creación literaria y musical n'asturllionés, cumo homenaxe a la escritora palaciega Eva González. La actividá desarrollóse nel Palaciu del Conde L.luna, cona intervención de los escritores Nicolás Bartolomé, Iván Cuevas, Rubén García, Xairu López, Francisco González-Banfi y del músicu José Manuel Sabugo y el sou grupu D'Urria.

## PUBLICACIÓN SOBRE LITERATURA PUPULAR SENABRESA

Tamién nesti primer trimestre del año pudimos ller una nueva publicación sobre literatura popular senabresa, gracias al trabayu investigador de Xuan Lajo, outor tamién d'una tesis doctoral sobre la fala de la comarca. Trátase nesta oucasión del artículu *Notes de literatura oral en Senabria*, publicáu el númaru 125 de la revista *Lletres Asturianas*.



**Biblioteca de Furmientu**

*después chegán a un casa, na q' estaban co-llimosa. Tráen-le un abertanes pequeno y non a sacar crece muito y non lo pudieren sa-er. Después tiran enra más grande y aque-rron sacen. Entamos dice'l padre que se sei-llan a fundir aquel lugar. Y después dice...*

**Xeira**  
COMPENDIO GRAMATICAL  
DE SANABRÉS

**EL HABLA DE LA TIERRA DE ALISTE**

ESCRÍBENOS A  
**furmientu@gmail.com**

**13,00 €**  
gastos de envío incluidos

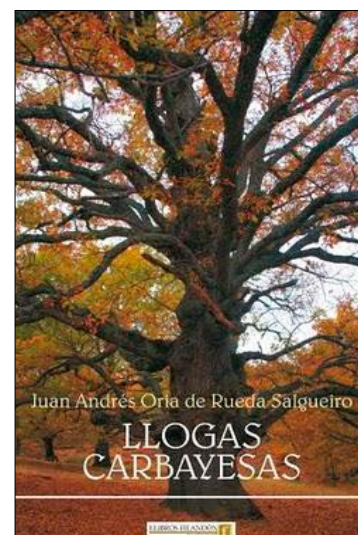
**15,00 €**  
gastos de envío incluidos

### Necesitamos tu ayuda

Hazte socio de Furmientu por **20 €/año** y recibe gratis un ejemplar de las **Llogas Carbayesas**, o suscríbete a **El Llumbreiru** por **8€/año**.  
Nº de cuenta en: BANCO ABANCA ES0420803559863040007355

Calle Grijalva 6, 2º A 49021 Zamora. Telf 695 51 53 86  
furmientu@gmail.com / [www.furmientu.com](http://www.furmientu.com)

Síguenos:



### EXIGIMOS QUE SE CUMPLA EL ESTATUTO DE AUTONOMÍA:

Art.- 5.2. El leonés será objeto de protección específica por parte de las instituciones por su particular valor dentro del patrimonio lingüístico de la Comunidad. Su protección, uso y promoción serán objeto de regulación.  
Art.- 5.3. Gozará de respeto y protección la **lengua gallega** en los lugares en que habitualmente se utilice.

laparrada@gmail.com  
Tlf. 658 570 382

El Llumbreiru, nº 68  
Zamora, febreiru de 2022  
Depósito legal: ZA-No 98/2006.

